Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Филологический факультет

Кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного

**Русские сонорные согласные в интерферированной речи англоговорящих**

Курсовая работа

студентки 2 курса

филологического факультета

отделения

"Русский язык как иностранный"

Нестерюк Алены Олеговны

Научный руководитель —

д. ф. н. проф. Бархударова Е.Л.

Москва

2020

**Оглавление**

Введение ..................................................................................................................3

**Глава I. Система сонорных согласных фонем русского языка на фоне системы сонорных согласных фонем в английском языке**........................................................................................................................7

§1. Сопоставительный анализ консонантизма русского и английского языков.......................................................................................................................9

1.1. Характеристика системы русского консонантизма......................................9

1.2. Характеристика системы английского консонантизма..............................11

1.3. Характеристика сонорных согласных русского языка...............................12

1.4. Характеристика сонорных согласных английского языка.........................13

1.5. Сопоставительный анализ сонорных согласных русского и

английского языков...............................................................................................14

Выводы к 1 главе...................................................................................................19

**Глава II. Особенности английского акцента в области произношения сонорных согласных русского язык**................................................................21

2.1. Теоретическая основа анализа иностранного  акцента

в русской речи........................................................................................................21

2.2. Анализ интерферированной русской речи носителей

английского языка в области русских сонорных согласных.............................23

Выводы ко II главе.................................................................................................26

Заключение.............................................................................................................27

Список литературы................................................................................................28

**Введение**

Обучение иностранных учащихся русскому языку предполагает усвоение различных обучающих дисциплин, в том числе усвоение обязательного курса теоретической и практической фонетики. Для создания курсов практической фонетики необходимо знание теоретической и сопоставительной фонетики и особенно результатов сопоставления родного и изучаемого языков.Именно сопоставительный анализ дает возможность объяснить ошибки в произношении в интерферированной речи иностранцев и подобрать подходящие методы коррекции фонетических отклонений. Помимо этого сопоставительный анализ двух фонетических систем помогает не только обнаружить ошибки  в произношении, но и может определить участки, в которых будет работать правило положительного переноса навыков родного языка на изучаемый иностранный язык. Таким образом, сопоставительная фонетика помогает найти наиболее сложные области в процессе обучения произношению иностранных учащихся.

Представленная курсовая работа имеет **целью** выделить типичные трудности, которые могут привести к значимым и незначимым ошибкам в русской речи носителей английского языка, обнаружить и проанализировать ошибки и отклонения от нормы произношения в области сонорных согласных на основе анализа интерферированной русской речи англоговорящих учащихся.

В соответствии с обозначенной целью, в данной курсовой работе поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить консонантную систему русского языка на фоне английского, сопоставить ряд фонем этих языков и выявить основные сходства и различия в области консонантизма.

2. Сопоставить артикуляционные характеристики согласных русского языка с согласными английского языка.

3. Изучить позиционные закономерности функционирования согласных фонем в русском и английском языках. Найти сходства и различия в функционировании сонорных согласных фонем в представленных языках.

4. Предположить ошибки в речи англоговорящих, обусловленные расхождением в составах сонорных согласных в рассматриваемых языках, делая опору на результат проделанной аналитической работы.

5. На основе проведённого исследования подготовить текст, предназначенный для записи интнферированной русской речи носителей английского языка. В аудиоформате записать результаты лингвистического эксперимента.

6. Зафиксировать и проанализировать основные отклонения в речи англоговорящих в области произношения русских сонорных согласных.

7. Обнаружить ошибки, обусловленные расхождением в позиционных закономерностях двух представленных языков, выявить общие, типологические и специфические черты консонантных систем русского и английского языков.

8. Проанализировать и объяснить фонетические отклонения в интерферировало русской речи англоговорящих учащихся с учётом влияния на их акцент фонетических особенностей родного языка.

**Актуальность** данной работы определяется необходимостью разграничения универсальных, типологических и специфических трудностей в области освоения русского произношения в целях создания национально ориентированных фонетических курсов в рамках сознательно-практического метода обучения русскому языку как иностранному. В пределах нашего анализа была проделана разноплановая аналитическая работа, итоги которой могут помочь созданию специализированного учебного курса практической фонетики русского языка для иностранцев, в том числе носителей английского языка.

**Практическое значение** данной курсовой работы заключается в возможности использования результатов исследования как для создания новых курсов, так и для совершенствования и расширения уже существующих практических курсов русской фонетики для англоговорящих учащихся.  Результаты исследования могут быть использованы при постановке и корректировке произношения на начальном этапе обучения русскому языку.

Основными **методами**, используемыми для решения поставленных задач, являлись сопоставительный и экспериментальный. Помимо этого, в ходе работы проводился лингвистический эксперимент. Результаты данного эксперимента представлены во второй главе курсовой работы.

**Объектом исследования** служит английский акцент в интерферированной русской речи.

**Предметом** исследования является английский акцент в области произношения русских сонорных согласных.

**Материалом исследования** послужила интерферированная русская речь носителей английского языка, зафиксированная в аудиоформате в ходе лингвистического эксперимента. В процессе эксперимента информантам предлагалось прочесть фрагмент текста, составленного с учетом прогнозируемых трудностей для данных контингентов учащихся.

В качестве **теоретической основы** в ходе подготовки данной работы были использованы труды Р.И. Аванесова, Е.Л. Бархударовой, Е.А. Брызгуновой, С.В. Князева, А.А. Реформатского, М.В. Панова, Г.А. Хабургаева, Н.А. Любимовой, Л.В. Щербы, Л.Л.Касаткина, В.В. Виноградова, Г.А. Рожковой, Г.П. Торсуева.

**Структура курсовой работы.** Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложения, библиографии.

**Содержание курсовой работы.** Во **введении** определяются и характеризуются цели и задачи исследования, предмет, объект, теоретическая основа работы, материал и методы исследования, определяются актуальность и практическая значимость работы.

**В первой главе** подробно описана система русского консонантизма на фоне систем согласных фонем английского языка. Помимо того, в главе представлен состав сонорных согласных фонем, позиционные закономерности в звуковом строе двух изучаемых языков, дается артикуляционная характеристика русских и английских сонорных согласных. Выделяются наиболее важные области в системе русского консонантизма, при изучении которых могут возникнуть сложности у англоговорящих учащихся.

**Вторая глава** посвящена описанию отрицательного языкового материала — ошибок носителей английского языка в области произношения русских сонорных согласных, которые были получены в результате лингвистического эксперимента. Собранный материал позволил найти устойчивые черты английского акцента на участке русского консонантизма. В ходе анализа интерферированной русской речи носителей английского  языка были составлены некоторые рекомендации по устранению фонетического акцента в речи иностранных учащихся.

В **заключении** представлены основные результаты проведенного исследования.

В **библиографии** приводится список научной и учебно-методической литературы, использованной при написании данной курсовой работы.

В **приложении** представлены тексты, которые предлагалось прочесть учащимся в ходе проведения лингвистического эксперимента.

**Глава I. Система сонорных согласных фонем русского языка на фоне системы сонорных согласных фонем в английском языке**

Невозможно переоценить значение сопоставительной фонетики в процессе создания национально ориентированных курсов практического русского языка. Учёт данных сопоставительного анализа  фонетических систем родного и изучаемого языков существенно повышает эффективность  обучения иностранных учащихся русскому произношению. Устранить акцент у иностранных учащихся можно быстрее и лучше, если учитывать данные, полученные в ходе сопоставительного анализа русского и английского языков. Сопоставительная фонетика позволяет обнаружить возможные сложности, возникающих в процессе обучения русскому языку, а также спрогнозировать возможные ошибки в русской речи иностранных учащихся.

Помимо того, с помощью описания русского языка на фоне иноязычных систем можно определить универсальные, типологические и специфические черты языков.

Универсальные фонетические черты мы можем обнаружить во всех языках. Благодаря существованию фонетических универсалий процесс обучения становится значительно проще, так как возникает область положительного переноса навыков родного языка на изучаемый иностранный язык. "Универсальное — необходимый фактор, без которого усвоение чужого языка было бы просто невозможно" [Любимова 2004: 78].

Типологические черты присущи лишь ограниченному числу языков. Подобные сходства могут также облегчить усвоение иностранного языка, отработать навыки произношения.

Специфические черты можно обнаружить только в конкретном языке, это его отличительные особенности. Как правило, именно в этой области учащиеся сталкиваются с наибольшими трудностями при усвоении фонетики неродного языка. На данном этапе может возникнуть ряд фонологических ошибок, которые затруднят понимание речи учащегося.

Изучение иностранного акцента возможно с двух позиций — со стороны слушающего и со стороны говорящего.  Е. А. Брызгунова называет эти позиции "внешним" и "внутренним" взглядом. "Внешний" взгляд –  взгляд со стороны слушающего, при этом отмечаются черты акцента, зафиксированные в речи говорящего, вне зависимости от его родного языка. "Внутренний" взгляд – это взгляд со стороны говорящего, в этом случае при анализе акцента учитывается проявление фонетической интерференции. «Применительно к анализу интерферированной русской речи иностранцев в центре «фонетики говорящего» находится фонетическая интерференция, в центре «фонетики слушающего» – иностранный акцент» [Бархударова 2012: 58].

Невозможно провести качественно исследование, опираясь лишь на один из представленных выше способов изучения иностранного акцента. Исключительно синтез двух взглядов может гарантировать исчерпывающее представление возникновения акцента в конкретных случаях и даст возможность найти грамотные пути решения проблем, связанных с отклонением от нормы произношения.

Анализ с позиции говорящего, которому преподаватель-методист практического курса русского языка как иностранного зачастую уделяет неоправданно мало внимания, предполагает последовательную реализацию трех исследовательских шагов: сопоставительный анализ фонемного состава сравниваемых языков, описание артикуляционной базы и составление артикуляционной характеристики звуков тих языков, изучение и сопоставление позиционных закономерностей их звукового строя [Бархударова 2015]. Данные три шага будут подробно описаны в дальнейшем.

Важно обратить внимание на то, что в системах русского и английского языков существуют значительные типологические различия. Прежде всего, они представлены в наборе согласных фонем и различающих их дифференциальных признаков.

**§1. Сопоставительный анализ консонантизма русского и английского языков**

В настоящем параграфе представлено подробное описание состава согласных фонем русского и английского языков, а также приведены их дифференциальные признаки.

Для русских согласных фонем характерны следующие смыслоразличительные признаки: место образования, способ образования, корреляция по глухости/звонкости и твёрдости/мягкости. Следует добавить, что набор дифференциальных признаков не является универсальным для всех языков. Из перечисленных выше признаков лишь место и способ образования можно выделить во всех языках. Корреляция по глухости/звонкости и твёрдости/мягкости может отсутствовать в родном языке или не иметь значения для различения смысла. Так, например, в английском языке согласные фонемы противопоставлены по глухости/звонкости. Следовательно, на данном участке фонетической реализации будут действовать результаты положительного переноса навыков произнесения родного языка на изучаемый. В свою очередь, по твёрдости/мягкости согласные не дифференцированы. Таким образом, на этих основаниях можно сделать вывод, что отсутствие мягкости согласных в английском языке становится причиной акцента и вызывает наибольшие  трудности  при  усвоении навыков произношения русского языка.

**1.1. Характеристика системы русского консонантизма**

Как известно, русский  язык — язык консонантного типа. Согласные составляют примерно 86% от общего числа фонем  [Давидян 2017:14]. Доказывается это ещё тем, что русские согласные не претерпевают качественных изменений под влиянием последующего гласного.

В русском литературном языке выделяют от 34 до 38 согласных фонем. Количество же гласных русских фонем значительно меньше — всего 5 единиц. Таким образом, можно говорить о преобладании согласных в соотношении консонантизма и вокализма в русском языке.

Традиционно в русском языке выделяют <п> — <п’>, <б> — <б’>, <ф> — <ф’>, <в> — <в’>, <м> — <м’> , <т> — <т’>, <д> — <д’>, <с> — <с’>, <з> — <з’>, <ц>, <н> — <н’>, <л> — <л’>, <ш>, <ж>, <ч’>, <р> — <р’>, <j>, <к>,  <г> , <х>. О статусе этих фонем не спорят.

Различие в определении состава  русских согласных фонем связано, во-первых, с тем, что не всеми лингвистами подтверждён статус фонемы <ɣ> (например, в слове  [ɣ]осподи).

Во-вторых, это связано с неоднозначным статусом фонем <к>, <г>, <х>. Некоторые ученые заявляют о наличии мягких фонем <к'>, <г'>,  <х'>, другие же это отрицают. В.А. Белошапкова считает, что на данный момент обе точки зрения являются вполне доказательными.

Неоднозначное положение в русском языке также занимает фонема <ж'>, так как её звуковая реализация встречается в речи не всех носителей русского языка.

Консонантная система русского языка обладает четырьмя дифференциальными признаками: место образования, способ образования, глухость/звонкость, твёрдость/мягкость.

Таким образом, в связи с преобладанием согласных в русском языке и наличием у сонорных трёх дифференциальных признаков, а именно  места и способа образования, корреляции по твёрдости/мягкости (противопоставление по глухости/звонкости у сонорных отсутствует) сонорные в русском языке относятся к классу согласных.

Рассмотрим некоторые позиционные чередования русских сонорных согласных. Одним из наиболее частых затруднений для англоговорящих учащихся является противопоставление боковых и дрожащих согласных  [л] — [р], [л’] — [р’]. Важным отличием боковых  [л], [л’]  от дрожащих  [р], [р’] является смычка между передней частью языка и верхними зубами, а для мягкого [л’] —альвеолами.

Важно помнить, что звуки  [н] и [н’] противопоставлены в позиции перед губными, заднеязычными, твёрдыми зубными и твёрдыми шипящими согласными (*конский, июньский*).

Сонорные согласные [л], [л’] противопоставлены в позициях перед всеми согласными, кроме [л], [л’] и [j’] (*полнеть, больница*).

В русском языке возможно позиционное смягчение сонорных согласных перед последующими мягкими в сочетании двух зубных согласных (*бантик*), исключение составляет звук  [л], который остаётся твёрдым в сочетаниях с последующим мягким зубным (*кувалда, кувалде*)  [подробнее см. учебник Е.Л. Бархударовой].

**1.2. Характеристика системы английского консонантизма**

По поводу количества согласных фонем в английском языке в литературе нет серьезных споров. Большинство исследователей полагают, что система английского консонантизма насчитывает 24 согласные фонемы: <p>, <b>, <t>, <d>, <k>, <g>, <m>, <n>, <ŋ>, <f>, <v>, <∫>, <3>, <s>, <z>, <t∫>, <d3>, <h>, <w>, <r>, <j>, <l>, <θ>, <ð>. Гласных же фонем в английском языке насчитывается 20. Таким образом, система вокализма английского языка представлена более широким спектром, чем в русском языке.  В свою очередь, консонантизм русского языка включает в себя большее количество единиц. Связано это с отсутствием противопоставления в английском языке согласных по твёрдости/мягкости. Консонантная система английского языка имеет общие черты с системой согласных в английском языке. Как в русском, так и в английском языке согласные противопоставлены по способу образования, месту образования и по глухости/звонкости.

По месту образования выделяют губно-губные, губно-зубные, переднеязычные зубные, переднеязычные межзубные (в русском языке отсутствуют), переднеязычные альвеолярные, переднеязычные палатально-альвеолярные (также не представлены в системе русского языка),  переднеязычные заальвеолярные, среднеязычные палатальные, заднеязычные велярные и фарингальные (отсутствует в русском языке).

Сонорных согласных, являющихся предметом нашего рассмотрения, в английском языке выделяют 7. Ниже будет приведена подробная характеристика сонорных согласных в русском и в английском языках.

**1.3. Характеристика сонорных согласных русского языка**

В данном разделе будет представлена подробная артикуляционная характеристика сонорных согласных русского языка и приведены их отличия от шумных согласных.

Согласные делятся на сонорные (сонанты) и шумные. Сонорные отличаются от шумных по артикуляционным, акустическим и фонологическим признакам. Сонорные произносятся при участии голоса с добавлением незначительного шума. Можно сказать, что сонанты занимают промежуточное положение между гласными и шумными согласными. Так М.В. Панов пишет о том, что гласные и шумные согласные образуют два полюса, но есть еще и две промежуточные ступени. Четыре ступени звучности характеризуют классификацию звуков по сонорности:

1. Гласные (образуются без преграды при помощи тона — голоса)

2. Сонорные согласные (сочетается голос и шум, но голос преобладает)

3. Шумные звонкие согласные (сочетается голос и шум, но шума больше)

4. Шумные глухие согласные (присутствует только шум)

Обычно в русском языке выделяют 9 согласных сонорных фонем: <м>, <м’>, <н>, <н’>, <л>, <л’>, <р>, <р’>, <j>, остальные — шумные. С.В.Князев добавляет в этот ряд <й> (неслоговой) и фонемы <в> и <в'>, так как по артикуляционным и акустическим признакам (отсутствует фрикативный шум) и фонологическим признакам (соседние глухие согласные не озвончаются) они очень похожи на сонорные. Обычно эти согласные относятся к классу щелевых, однако на самом деле способ их образования очень похож на способ артикуляции [л] и [л']: в срединной части речевого тракта образуется смычка (в случае [в] и [в'] — между нижней губой и верхними зубами), а по бокам образуется сужение, проходя через которое струя воздуха не образует шума (при наличии голоса). Таким образом, с артикуляционной точки зрения [в] и [в'] являются (губно-зубными) боковыми аппроксимантами. Традиционное отнесение их к классу шумных (и существенное отличие от других сонорных) обусловлено тем, что они имеют фонологическое противопоставление по глухости/звонкости (<в> // <ф>, <в'> // <ф'>), чего нет у сонорных.

По способу образования среди русских сонантов выделяют боковые аппроксиманты [л], [л'], смычные носовые [м], [м'], [н], [н'], дрожащие [р], [р']  и щелевой [j].

Касаткин пишет, что звук [j] в обычной жизни является сонорным, так как при его артикуляции щель более широкая, чем у шумных согласных, слабая напряженность языка, слабая воздушная струя. Однако в эмфазе (при сильном чувстве, намеренном выделении) параметры звука [j] меняются. Уменьшается щель, увеличивается напряжение языка в месте образования щели, возрастает сила воздушной струи. Звук [j] становится шумным.

 По месту образования русских сонорных согласных наиболее загруженной оказывается переднеязычная часть ротовой полости. Кроме этого русские сонанты образуются в губно-губной и среднеязычной зоне.

Важной типологической чертой  системы русских согласных является оглушение сонорных на конце слова под влиянием предшествующих шумных согласных, особенно глухих (*метр, вопль*) либо появление протетического гласного между шумным и сонорным *(\*мет[ъ]р, \*воп[ъ]ль*).

**1.4. Характеристика сонорных согласных английского языка**

Перед тем как приступить к сопоставительному анализу консонантных систем двух изучаемых языков и в частности сонорных согласных, необходимо для начала дать подробную артикуляционную характеристику сонорным согласным английского языка.

В составе согласных фонем английского языка насчитывается семнадцать шумных и семь сонорных согласных. К сонантам относятся [m],[n],[l],[ŋ],[j],[r],[w].

Как и русские, английские сонорные согласные имеют различный способ образования. По способу образования различают смычные сонанты [m],[n],[ŋ], щелевые боковые сонанты [l], и щелевые срединные сонанты [j],[r],[w].

По работе активного органа речи и месту образования преграды английские сонанты подразделяются на билабиальные, переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные.

**1.5. Сопоставительный анализ сонорных согласных русского и**

**английского языков**

В системе сонорных согласных русского и английского языков есть общие черты, но есть и отличительные особенности. Рассмотрим их подробнее.

Как было сказано ранее, в русском языке принято выделять 9 сонорных фонем: <м>, <м’>, <н>, <н’>, <л>, <л’>, <р>, <р’>, <j>. В английском их 7: <m>, <n>, <l>, <ŋ>, <j>, <r>, <w>.

Абсолютно идентичны по способу и месту образования звуки  [м], [m]. Они являются губно-губными смычными сонантами и не будут вызывать трудности при обучении иностранному языку. Звуковая реализация данных фонем встречается, например,  в таких словах, как "*мама*" и "*my*".

Кроме того, в русском и английском языках присутствуют одинаковый звук [j]. В процессе произношения данная фонема реализуется  в среднеязычный палатальный звук. По способу образования — щелевой. Звуковая реализация данной фонемы встречается, например,  в таких словах, как "пойдем" и  "*Goodbye*".

Поскольку данные звуки обнаруживают фонетическое сходство, навыки первичной системы будут переноситься на навыки вторичной системы с положительным результатом. Следовательно, у англоговорящих учащихся не будут возникать трудности в произношении слов, в которых встречаются звуки  [м], [j] (например, в словах “*мама*”, “*май*”).

Все остальные звуковые единицы будут несколько отличаться в каких-либо аспектах, или же вообще отсутствовать в изучаемом языке. Рассмотрим их подробнее.

Русские и английские сонанты [н] и [n] имеют одинаковый способ образования, однако локализация преграды находится в разных местах. Русский [н] — дорсальный переднеязычный зубной, то есть произносится при помощи основной части языка. В свою очередь английский [n] — апикально-альвеолярный (кончик языка находится на альвеолах).  Однако такое различие может привести лишь к нефонологическим ошибкам и не являются коммуникативно значимым. Встречаются эти согласные в словах "*номер*" и "*number*".

Рассмотрим звуки [л]  и [l]. В изучаемых языках они имеют одинаковый способ образования — являются щелевыми латеральными сонантами, то есть опускаются боковые части языка и воздушная струя проходит через щель. Так же, как и  звуки  |н| и [n], [л] и [l] отличаются положением кончика языка. У русского [л] кончик языка находится на зубах, а у английского [l] — на альвеолах. Данное отличие также не ведет к возникновению фонологических ошибок, однако может стать причиной отклонения от нормы произношения и появления акцента. Реализация данной фонемы встречается в словах "*лампа*" и "*lamp*".

Рассмотрим русский звук  [р] и английский звук  [r]. Русский звук [р] является дрожащим по способу образования. В свою очередь, в консонантной системе английского языка такие звуки вообще отсутствуют. Следовательно, при обучении англоговорящих русскому произношению данный звук будет вызывать затруднение при постановке, так как он отсутствует в фонетической системе родного языка. В английском языке этот звук по способу образования является щелевым срединным сонантом. Локализация преграды  у данных фонем также различно. Русский [р] является переднеязычным передненёбным, в то время как английский [r] какуминальным переднеязычным заальвеолярным. Данные звуки встречаются в словах "*рыба*" и "*rose*".

Губно-губной сонорный звук [w] чем-то походит на губно-зубной шумный русский звук [в]. На эту мысль наталкивает одинаковый способ образования — щелевые сонанты. Место же образования у данных звуков различно. Русский [в] губно-зубной, а английский [w] билабиальный. Данные звуки встречаются в словах "*волк*" и "*wolf*".

Также в английском языке присутствует заднеязычный велярный звук [ŋ]. Он является смычным носовым. Подобный звук не характерен для русской фонетической системы, поэтому, опираясь на одну из тенденций А.А.Реформатского ("фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар  чужого языка"),  можно сделать вывод, что использование данного звука в русском языке приведёт к отклонению от нормы  произношения, но не станет причиной фонологических ошибок, так как [ŋ] не обладает смыслоразличительной функцией в русском языке. Данный звук встречается в словах "*sing*" и "*sang*".

Важной чертой английского языка является отсутствие корреляции по твёрдости — мягкости. В свою очередь, для русского языка данный признак чрезвычайно важен, так как несёт смыслоразличительную функцию. Таким образом, очень важно правильно поставить звуки [м'], [н'], [р'], [л'], которые отсутствуют в английском языке, так как нейтрализация их с твёрдыми [м], [н], [р], [л] несомненно приведут к возникновению фонологических ошибок (например, обучающийся может путать слова *кон* — *конь, лук* — *люк*). Данный случай соответствует первой тенденции А.А.Реформатского ("подгонка разного чужого под одно своё).

В сравнении двух данных языков обнаруживается количественное превосходство русских сонорных согласных.

Обобщим всю сказанную выше информацию в форме таблиц.

**Таблица 1**

**Противопоставление русских сонорных согласных фонем по месту образования**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Губные | Губно-губные | м, м' |
|
| Переднеязычные | Зубные | н, н', л, |
| Передненебные | л', р, р' |
| Среднеязычные | Средненебные | j |

**Таблица 2**

**Противопоставление английских сонорных согласных фонем по месту образования**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Губные | Губно-губные | m, w |
| Переднеязычные | Альвеолярные | n, l |
| Заальвеолярные | r |
| Среднеязычные | Средненебные | j |
| Заднеязычные | Велярные | ŋ |

**Таблица 3**

**Противопоставление русских сонорных согласных фонем по способу образования**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Аппроксиманты | Боковые | л, л' |
| Щелевые | | j |
| Смычные | Носовые | м, м', н, н' |
| Дрожащие | р, р' |

**Таблица 4**

**Противопоставление английских сонорных согласных фонем по способу образования**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Аппроксиманты | Боковые | l |
| Щелевые | | w, r, j |
| Смычные | Носовые | m, n, ŋ |

**Выводы к 1 главе**

Кратко передать содержание 1 главы можно при помощи следующих тезисов:

1. Одним из основных положений разграничение в лингвистике является тезис о внутреннем и внешнем подходе к анализу произношения. При внешнем подходе  предполагается взгляд с позиции слушающего, при внутреннем —­­­­­­­­­­­ с позиции говорящего.

2. При сравнении фонемного состава сонорных согласных русского и английского языков можно найти как сходства, так и типологические различия. Так в системе русского языка соотношение вокализма и консонантизма разительно отличается от английского языка. В русском языке выделяют 5 гласных фонем и от 34 до 38 согласных фонем, то есть соотношение гласных и согласных 1:7. В английском языке насчитывается 20 гласных фонем и 24 согласных, то есть примерно 1:1.

3. Консонантизм русского языка намного шире за счёт дифференциации по твёрдости/мягкости. Данный признак в системе английского языка отсутствует.

4. Артикуляционная база русского языка сильно отличается от артикуляционной базы английского языка. Различается положение кончика языка при образовании русских и английских переднеязычных согласных. Для русского языка типично положение кончика языка у нижних зубов. В свою очередь, в английском языке кончик языка часто находится на альвеолах или в заальвеолярном положении.

5. Акцент английских учащихся в русской речи может возникать в ходе различия в области функционирования согласных фонем. Если законы функционирования в родном языке сильно отличаются от законов функционирования в изучаемом языке, то иностранные учащиеся будут переносить закономерности произношения родного языка на изучаемый.

6. Исходя из представленного анализа можно сформулировать вероятные трудности, которые могут возникнуть при изучении русского языка у англоговорящих учащихся. Так универсальной трудностью будет усвоение дифференциального признака “твёрдость/мягкость”. Также возникновение акцента может быть обусловлено заменой зубной артикуляции на альвеолярную при произношении переднеязычных согласных или слишком напряжённым произношением русских сонорных звуков [м], [м’], [н], [н’], [л], [л’], [р], [р’]. Позиционные чередования сонорных согласных по различным признакам в русском языке будет также вызывать сложности у англоговорящих учащихся, изучающих русский язык.

**Глава II. Особенности английского акцента в области произношения сонорных согласных русского языка**

В ходе исследования типологии иностранного акцента на участке сонорных согласных был проведён лингвистический эксперимент. Перед этим были предварительно разработаны необходимые материалы, которые включали слова, словосочетания и предложения, предположительно вызывающие трудности у иностранных учащихся в области произношения сонорных согласных русского языка. Данные материалы были разработаны на основе сопоставления фонетических систем русского и английского языков. В ходе данного эксперимента были получены записи четырех опрошенных носителей английского языка с различным уровнем подготовки. Один информант владеет русским языком на продвинутом уровне, так как изучает его шесть лет. Двое информантов изучают русский язык четыре года и имеют средний уровень подготовки. Один учащийся знает русский язык на элементарном уровне, так как начал обучаться два года назад. Текст был среднего уровня сложности.

Типологический анализ фонетического акцента будет представлен для создания полноценного курса практической фонетики для иностранных учащихся, изучающих русский язык.

В целях изучения и анализа полученных в ходе представленного лингвистического эксперимента аудиофайлов интерферированной русской речи англоговорящих учащихся следует обратиться к некоторым теоретическим положениям, а именно дать определение понятию “фонетическая интерференция” и привести классификацию ошибок, которые иностранцы допускают в процессе произношения.

**2.1. Теоретическая основа анализа иностранного  акцента**

**в русской речи**

К изучению проблем усвоения русской фонетики, в частности русского консонантизма и сонорных согласных, обращались многие  известные учёные, например Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, Г.И. Рожкова, Е.А. Брызгунова, Е.Л. Бархударова, И.В. Одинцова и многие другие.

Подробнее хотелось бы остановиться на статье А.А. Реформатского “Фонология на службе обучения произношению неродного языка”. В данной работе учёный говорит о двух тенденциях, характерных для фонетической интерференции. Первую тенденцию Реформатский формулирует как “подгонка разного чужого под одно своё” [Реформатский, 1959:147]. Данная тенденция возникает на участках, где фонемный репертуар изучаемого языка шире фонемного репертуара родного. Вторая тенденция, о которой пишет Реформатский, наоборот, отражается на тех участках, где фонемный репертуар родного языка шире фонемного репертуара изучаемого языка. В подобном случае изучающие чужой язык  могут выделять  незначимые для изучаемого языка признаки.

Для того чтобы наиболее полно проанализировать черты русской интерферированной речи англоговорящих, нужно подробно изучить “отрицательный языковой материал”. Впервые этот термин употребил Л.В. Щерба, под ним подразумеваются повторяющиеся ошибки учащихся. Если исследовать данные ошибки, можно составить эффективный курс практической фонетики современного русского языка для иностранных учащихся. Проблема классификации различных ошибок (“отрицательного языкового материала”) поднимается в работе Е.Л. Бархударовой [Бархударова, 2014].

Первая группа ошибок — ошибки по происхождению. Они подразделяются на собственно системные и системно-позиционные. Собственно системные ошибки возникают вследствие различия  фонетических систем родного и изучаемого языка. В качестве примера подобной ошибки можно привести отсутствие мягкости согласных в произношении русских слов англоговорящими. Связано это с отсутствием корреляции  согласных по твёрдости/мягкости в английской консонантной системе. Примером системно-позиционной ошибки будет смешение звонких и глухих согласных в слабой позиции (позиция конца слова или перед глухим согласным), например, в словах *рог* — *рок*.

Вторая группа ошибок — ошибки по результату. Данный вид ошибок подразделяется на фонологические и нефонологические. Фонологические неизбежно приводят к нарушению смысла, они возникают в результате смешения фонем, которое появляется в результате различия фонемного репертуара родного и изучаемого языка. Нефонологические ошибки приводят к искажению звучащей речи и появлению акцента. Однако они не оказывают влияние на смыслоразличение, поэтому не являются столь критичными.

Для разработки курса практической фонетики современного русского языка для англоговорящих учащихся следует выделить ошибки, которые возникают в речи учащихся, и правильно их классифицировать. Таким образом мы сможем разработать наиболее эффективные методы и фонетические упражнения, необходимые для устранения данных ошибок. Далее будут подробно изложены результаты, полученные в ходе лингвистического исследования.

**2.2. Анализ интерферированной русской речи носителей**

**английского языка в области русских сонорных согласных**

Проводимый лингвистический эксперимент оправдал предполагаемый прогноз ошибок англоговорящих учащихся, изучающих русский язык. В ходе эксперимента были обнаружены фонетические участки с наибольшим количеством ошибок в произношении. В первую очередь, это собственно системные и системно-позиционные ошибки. Кроме того были замечены места положительного переноса фонетических навыков родного языка на изучаемый.

Анализ интерферированной русской речи  англоговорящих учащихся показывает, что ошибки в произношении вызваны наложением системы родного языка на систему изучаемого языка. Но могут встречаться и случаи положительного переноса. Для начала рассмотрим ошибки, связанные с произношением отдельных звуков. Выдвигалось предположение, что изучение русских сонантов повлечёт некоторые затруднения у англоговорящих учащихся. Данное предположение частично оправдалось. В основном в области произношения сонорных согласных преобладают артикуляционные ошибки. Помимо этого англоговорящие учащиеся не различают мягкие и твёрдые корреляты сонорных согласных. В языковом сознании англоговорящих учащихся фонема <l> будет соотноситься с русскими звуками [л] и [л’], своя фонема <m> с русскими звуками [м] и [м’], своя фонема <n> с русскими звуками [н] и [н’], своя фонема <r> с русскими звуками [р] и [р’]. На этом участке фонологической системы фонемный репертуар русского языка значительно шире фонемного объёма английского. Практически каждой согласной сонорной фонеме английского языка соответствует две фонемы изучаемого. Из-за слияния твёрдых и мягких фонем в речи англоговорящих учащихся постоянно появляются фонологические коммуникативно значимые ошибки. К примеру, не только на начальном, но и на продвинутом этапе обучения русскому языку англоговорящие на месте русских звуков [л] и [л’] будут произносить родной альвеолярный звук [l]. С особым трудом учащимся даётся освоение мягких сонорных согласных на конце слова, так как это является специфической особенностью русской консонантной системы. Таким образом, в произношении русских слов происходит замена мягкого звука на его твёрдый коррелят ( \**ме*[л] вместо *ме*[л’], *\*ко*[н] вместо *ко*[н’]).

Иногда, чтобы показать мягкость предшествующего сонорного согласного, англоговорящие учащиеся произносят j-образную вставку после полумягкого сонорного согласного: \**проб*[л’jэ]*ма, \*ми*[н’jо]*р*.

Особые трудности в произношении мягких сонорных согласных вызывает позиция перед другими согласными (\**ба*[н]*ка* вместо *ба*[н’]*ка*, \**га*[л]*ка* вместо *га*[л’]*ка*).

Таким образом, можно сделать вывод, что в акценте носителей английского языка на месте мягких сонорных согласных могут встречаться твёрдые согласные или  присутствовать j-образная вставка.

Распространенной ошибкой у информантов было наличие гласной вставки между шумным и сонорным согласным (\**жиз*[ъ]*нь, \*вих*[ъ]*рь, \*воп*[ъ]*ль, \*веп*[ъ]*рь, \*мет*[ъ]*р, \*теат*[ъ]*р*)

У некоторых испытуемых можно отметить намеренное смягчение твердого согласного [л] в некоторых фонетических позициях, когда этого делать не нужно (\*[л’]*ысина* вместо [л]*ысина*)

На произнесение слов *рубль* — (ruble) и *фильм* —  (film) могло повлиять знание английского языка.

Особые трудности у англоговорящих учащихся  вызывают сочетания с сонорными согласными типа ТА — ТЯ — ТЬЯ (*колы* — *коли* — *колья*). Данные сочетания чаще всего звучат для них одинаково.

Сочетания “двойных сонорных согласных” обычно не вызывает трудности у англоговорящих, лишь один учащийся допустил ошибку в слове *данный* и произнёс его без долгого [н].

Ошибки были допущены при реализации русского [н] перед заднеязычными смычными [к], [г] — он был реализован как [ŋ] (например, в слове \**са*[ŋ]*ки*).

Сочетание нескольких сонорных подряд разного места и способа образования типа *мнимый, льняной* как правило не вызывает затруднений у англоговорящих учащихся. Однако один информант заменил мягкий [л’] на его твердый коррелят в слове *льняной.*

Особую трудность для англоговорящих учащихся вызывает русский дрожащий звук [р] и [р’]. На их месте информанты произносят родной заальвеолярный  [r], что несомненно приводит к отклонению от нормы в произношении русских слов.

Трое информантов произнесли неправильно согласный перед [j] в слове *объём.* Учащиеся произнесли мягкий звук [б].

**Выводы ко II главе**

1. Анализ интерферированной русской речи англоговорящих учащихся подтвердил прогноз предполагаемых отклонений, выявленных в ходе лингвистического исследования фонемного репертуара английского языка.

2. Исследование интерферированной русской речи англоговорящих учащихся подтвердило, что корреляция по твёрдости/мягкости в русской консонантной системе является общей трудностью для всех групп учащихся. Как правило, носители английского языка заменяют мягкий звук его твёрдым коррелятом.

3. В ходе эксперимента выявилось, что  в акценте отдельных носителей английского языка на месте мягких сонорных согласных может присутствовать j-образная вставка.

4. Исследование интерферированной русской речи англоговорящих учащихся показало, что особую трудность вызывает фонема <р>, представленная  дрожащими звуками [р] и [р’]. На их месте информанты произносят родной заальвеолярный  [r].

5. Произнесение сочетаний “двойных сонорных согласных” в большинстве случаев не вызывает затруднений у англоговорящих.

6. Сочетаний нескольких сонорных подряд разного места и способа образования обычно не вызывает трудности у англоговорящих в интерферированной русской речи

**Заключение**

Целью данной курсовой работы являлось выявление отклонений в области произношения русских сонорных согласных в интерферированной русской речи носителей английского языка. Была поставлена задача сопоставить ряд фонем русского и английского языков, описать артикуляционную базу русского и английского языков, а также изучить основные отклонения в интерферированной русской речи англоговорящих учащихся. Основанием для подготовки данного материала послужил анализ интерферированной русской речи англоговорящих учащихся. В ходе исследования были сопоставлены две консонантные системы, детально разобран ряд сонорных согласных. Данное сопоставление проводилось по трём аспектам:

1. собственно системный аспект

2. артикуляционный аспект

3. системно-позиционный аспект.

В результате сопоставительного анализа были выявлены некоторые сходства и типологические различия. В русском языке мы находим иное соотношение вокализма и консонантизма, чем в английском языке. Русский консонантизм представлен намного шире. Важным дистрибутивным признаком является корреляция по твёрдости/мягкости, которая отсутствует в системе английского языка.

Особым этапом в исследовании стал лингвистический эксперимент, в процессе которого проводился анализ интерферированной русской речи англоговорящих учащихся. Результаты исследования подтвердили прогноз: возникли трудности у англоговорящих учащихся в области произношения сонорных согласных.

**Список литературы**

1. Аванесов Р.И. Фонетика современного литературного языка. М., 1956.
2. Бархударова Е.Л. Исследование и устранение иностранного акцента в русской речи // Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин: учеб. пособие / Под ред. Ж.В. Ганиева. М., 2014.
3. Бархударова Е.Л., Евграфова А.Е., Красильникова Л.В., Моисеева Е.В., Сергеева О.М. Практический русский язык. Общее владение: Программа курса для иностранных магистрантов-лингвистов. М., 2013.
4. Бархударова Е.Л. Русский консонантизм: типологический и структурный анализ. М., 1999.
5. Бархударова, Е.Л. Фонетическая интерференция как показатель особенностей звукового строя родного и изучаемого языков // Проблемы фонетики. V. Сб. статей / Отв. ред. Р.Ф. Касаткина.— М., 2007.
6. [Бархударова Е.Л.](https://istina.msu.ru/workers/3038614/), Короткова О.Н., Красильникова Л.В. Русский язык как иностранный: фонетика, словообразование., Москва, 2017
7. Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи. М., 1977.
8. Князев С.В., Пожарицкая С.К. Современный русский литературный язык. Фонетика, графика, орфография, орфоэпия. М., 2005.
9. Любимова Н.А. Языковая интерференция: к проблеме интерпретации термина // Вопросы русского языкознания. Выпуск XI. Аспекты изучения звучащей речи. Сборник статей к юбилею Е.А. Брызгуновой. М., 2004.
10. Панов М.В. Русская фонетика. М., 1967.
11. Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. №2.
12. Реформатский А.А. Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. М., 1970.
13. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия. М., 1970.
14. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957.